

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019/20-2020/21

(skrajne daty)

Rok akademicki 2019-2020

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Teoria przekładu
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska (specjalność translatoryczna)
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	I/I
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność translatoryczna
Język wykładowy	angielski
Koordynator	Łukasz Barciński
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	Lucyna Harmon

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1	30								2

1.2. Sposób realizacji zajęć

zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Brak: uczestniczą wszyscy studenci specjalizacji tłumaczeniowej

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zaznajomienie studentów z różnymi typami tekstów
C2	Przedstawienie tłumaczenia jako operacji na tekście
C2	Przedstawienie tłumaczenia w kontekście kulturowym
C3	Zapoznanie studentów z technikami i strategiami tłumaczenia

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_o1	STUDENT POTRAFI WYMIENIĆ NAJWAŻNIEJSZE SZKOŁY PRZEKŁADOZNAWCZE I PRZYPORZĄDKOWUJE IM GŁÓWNYCH TEORETYKÓW PRZEKŁADU	K_Wo1, K_Wo2
EK_o2	STUDENT POTRAFI DOKONAĆ ANALIZY RÓŻNYCH ASPEKTÓW PRZEKŁADU ZWIĄZANYCH Z POJĘCIEM EKWIWALENCJI	K_Wo3
EK_o3	STUDENT ROZRÓŻNIA TŁUMACZENIE ARTYSTYCZNE I UŻYTKOWE; DOKONUJE KATEGORYZACJI TEKSTÓW POD WZGLĘDEM ICH FUNKCJI	K_Uo4
EK_o4	STUDENT POTRAFI DOBRAĆ STRATEGIE I TECHNIKI TŁUMACZENIOWE DLA WYBRANYCH TEKSTÓW	K_Uo1 K_Uo3
EK_o5	STUDENT DOCENIA ZASŁUGI TŁUMACZY DLA POSTĘPU I KOMUNIKACJI W ŚWIECIE,	K_Ko1, K_Ko6
EK_o6	STUDENT JEST WYCZULONY NA MOŻLIWOŚĆ NIEPOROZUMIENIA WSKUTEK BŁĘDU TŁUMACZENIOWEGO,	K_Uo6

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

1. Historia przekładoznawstwa jako dyscypliny akademickiej
2. Główne nurty współczesnego przekładoznawstwa
3. Peryferyjne zagadnienia badań przekładoznawczych
4. Ważne pozycje książkowe z perspektywy studenta i jego pracy magisterskiej
5. Prezentacja Encyklopedii Translation Studies
6. Główni teoretycy współczesnego przekładoznawstwa
7. Analiza wybranych tłumaczeń pod kątem zastosowanych technik i strategii
8. Specyfika tłumaczenia ustnego i jego rodzaje

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Nie dotyczy

3.4 Metody dydaktyczne

Wykład z konieczności prowadzony przy pomocy prezentacji PowerPoint. Studenci mają możliwość i są zachęceni do zadawania pytań. Pod koniec są wskazywane treści najważniejsze i jako takie bezwzględnie obowiązujące i egzekwowane na egzaminie.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	egzamin	W
EK_02	EGZAMIN	W
EK_03	DYSKUSJA W CZASIE ZAJĘĆ	W
EK_04	DYSKUSJA W CZASIE ZAJĘĆ	W
EK_05	ROZMOWY Z ABSOLWENTAMI	W
EK_06	ROZMOWY Z ABSOLWENTAMI	W

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Egzamin pisemny:

Punktowanie – 1 pkt za każdą poprawną odpowiedź, 60% - dst, 70% - +dst, 80% - db, 90% - +db, 95% - bdb. Student ma możliwość wglądu w swoją pracę i ewentualnego wyjaśnienia nieporozumień – z możliwym skutkiem w postaci korekty oceny.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	15
SUMA GODZIN	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	Nie dotyczy
zasady i formy odbywania praktyk	Nie dotyczy

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Baker, M.: In Other Words. London 2002.
Baker, M./Saldanha, G. (red.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London 1999.
Barciński Ł., Organ, M. Puchała-Ladzińska, K.: Gateway to translation. Rzeszów 2016.
Hejwowski K. : Iluzja przekładu. Katowice 2015.
Hrehovcik, T. Introduction to translation. Rzeszów 2006.
Newmark, P.: A textbook on translation. New York. 1988.
Pisarska A./Tomaszkiewicz T.: Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań 1998.
Venuti, L. : The Translator's Invisibility. London/New York 1995.

Literatura uzupełniająca:

Bassnett, S.: Translation Studies. London 2002.
Delisle J.: Terminologia tłumaczenia, tłum. T. Tomasziewicz, Poznań 2004.
Kwieciński, P. : Disturbing Strangeness: Foreignisation and Domestication in Translation Procedures in the Context of Cultural Assymetry. Legnica 2001.
Pieńkos, J.: Podstawy przekładoznawstwa: od teorii do praktyki. Zakamycze 2003.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej